b'iyax - (IV) pasear CVPC → CVC'

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

CV$_1$?V$_1$C ~ C?VC

V → V̄ / - C'

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: San Martín Jilotepeque

Name of Informant and Age 40 and Where Born / Raised: Félix Bálan Hernández sMartín

Name of Informant's Father, Age 56 or year born and Where Born / Raised: Felipe Hernández ↘

Name of Informant's ~~Father~~, Age 57 or year born and Where Born / Raised: Florencia Bálan ↘

Name of Investigator and Date: T Kaufman 1 Dec 1970

coop / Agric

Directions:

nouns (nt = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ?	ʔačike	
quien sos ?	ʔačike rat	
2) * yo	yin	
3) * tú	rāt	
4) él, ella	rɨxaʔ ~ rɨxaʔ	
5) * nosotros (inclusive)	rox	
6) Ustedes, vosotros	rɨš	
7) ellos	rixeʔ	
* * *		
8) * qué?	ʔačɨke	
qué casa?	ʔačike xay	
9) * este	xareʔ	xarɨʔ xunreʔ 'este'
esta casa	xareʔ xay reʔ	'esta s/ casa'
10) * ese, aquel	xalaʔ xunlaʔ	'aquel'
aquella casa		
11) otro	xun čɨk	
la otra casa	la xun čɨk xāy	
* * *		
12) dónde ?	ʔapeʔ	
dónde estás?	ʔapeʔ rāt kʼo βi	
13) aquí	čereʔ ~ wawaʔ (rare)	
14) allá, allí	č(i)laʔ allí	
	kelaʔ (apu) allá	

naxin nixĕ! pĕ

15) cerca aj naqax ʔok se sta acercando

16) lejos aj (yalān) nux ; šb'e nux se fue lejos

17) arriba pa xotoļ čikax

18) abajo pa šb(a)lan

19) a la derecha pa nuβikiq'aʔ

20) a la izquierda pa nušokon

* * *

21) cómo? ʔape? , čke móto riʔ

cómo se hizo? ʔačike šab'on

22) <así> xariʔ kiriʔ así kereʔ aquí

23) <rápido> čanin

24) <despacio> ʔeqāļ ʔok

* * *

25) por qué? ʔaštima

porqué lo pegastes? ʔač'ke ruma šač'eyo

26) <por eso> ruma riʔ

* * *

27) cuándo? xampeʔ

cuándo vinistes? xampeʔ šape

28) hoy wakami hoy komi ahorita

29) mañana čuwaq'

30) pasado mañana kab'ix

31) <desde hoy> myer̥

32) ayer ʔiβir̥

33) antier kab'ixir̥

34) mes ʔik'

35) año xun xunaʔ

36) un día xun q'ix

de día pa q'ix

37) una noche xun aq'aʔ

de noche čaq'aʔ

* * *

xani 'todavía no'

38) cuánto(s)? xampeʔ

cuántos hombres? xampeʔ ʔačiʔaʔ

39) * uno xun

* dos kaʔiʔ

tres ʔošiʔ

cuatro kaxiʔ

cinco βoʔoʔ

seis waqiʔ

siete wuquʔ

ocho waqšaqiʔ

nueve b'elexeʔ

diez laxux

39 – continuación).

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte xunwinvq (=10!) ka?i? winvq (=20!)

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad n(i)k'āx runakaxal en medio

41) todo ronoxe! gonoxe! rox

todos nosotros (ro)noxe! rox noxe! g'ix

42) mucho (yalān) k'iy todos los días

muchos hombres k'iy zaži?a?

43) poco xala ?ok ,niɬ' ?ok

44) nada maxun

* * *

45) *piedra ?abʉx n1

46) *arena (de río) ?aréna: nu- ‖ sanayi? (sand for making mortar?)

47) *tierra ?ilew : βulew p repellar casa

48) *cerro xuyu?

49) obsidiano, "chay" čāy

50) hierro, fierro ɛ̌iɛ̌'

51) plata sʉq-a p̃ʉq $p^{w}ʉq$ "medio" (not poss)

52) polvo pogolāx

53) mugre, sucio n/aj ɬ'il : ɬ'(i)(o b'-

54) temblor nž kob'raqun

55) plan, llano, llanura tag'āx

56) cal čun

57) montaña, bosque, selva (tĕq) pa tĕq xotay

pa kičelax xotay

* * *

58) *agua ya? : nu-

(nu-) média 'pisto'

59) helada, hielo // frost — tew̱ { (ti) xuč'uč' / ti b'axux

60) río — ragun ya?

61) lodo — č'abuq : nuč'ab'aq

62) mar nž — mar̥

63) laguna — lagúna

* * *

64) *sol nž — q'ix

65) *luna nž — ?ik'

66) *estrella nž — č'imi?!̥

67) cielo nž — kax

68) *nube nž — su¢'

69) neblina nž — yalan su¢' (qaxnuq)

70) relámpago nž — koyopa?

71) trueno, rayo nž — (yalan) n(i)q'axan 'sta tronando'

72) *lluvia nž — xob' — xwis-a xob' 'mucha lluvia' cf Mocho

73) granizo — saqb'oč

74) arco iris nž — ?árko ?íris

* * *

75) *fuego — q'aq'

76) *humo — sib' — r(u)sibi!̥ ri q'aq'

77) *ceniza — čax — r(u)čaxi!̥ q'aq'

* * *

78) <animal> — čkop — čkopi!̥ 'animales'

n1

79) *cola — xey(ax): ruxey

80) *cacho — rukʼwaʔ : ʔikʼwaʔ

81) <cuero> — ¢ʼun

82) *perro — ¢ʼiʔ

83) carnero, oveja — číβə

84) puerco — ʔaq̓ : w-

85) <ganado> — čkop 'ganado'; bʼáka 'vaca'

86) cabro — káβrə/a

87) caballo — k̓ex

88) gato — mes

89) tigre — tíyo, tígrə

90) león — lyon

91) javalí — ——

92) coche de monte — ʔaq̓ pa qʼayis

93) pizote — pisót

94) ardilla — kuk

95) coyote — ʔitiw̓ : w-

96) murciélago — soʼ¢ʼ

97) ratón — ʼoy̓

98) taltuza — bʼay̓

99) cotusa, cuatusa (cutusa) — [solo nl costa]

100) tepescuintle — — [solo nl costa]

101) zarahuate —
102) mico, mono k'oy
103) conejo ʔimaɬ : w-
104) danta —
105) venado masat
106) zorrillo par, soríya
107) armadillo ʔarmáya, tuč
108) tacuazín wuč'

* * *

109) *pájaro ɬ'(i)kinaɬ
110) *pluma šumal : ru-s(u)maɬ // ru-šik ala; pluma gr.
111) *huevo saqmoloʔ
112) nido sok, sokax : rusok
113) gallo mamaʔ
114) gallina ʔuk' : w-
115) chompipe, chunto { piʔy ch. hembra
116) pavo de monte — { qoʔl ch. macho.
117) tecolote túkəra
118) quetzal keɬaɬ
119) loro, chocoyo k'eɬ
120) guacamaya —
121) zopilote k'uč
122) <gavilán> šik
123) <zanate> č'ok ~ šar
[negro] [azul]

* * *

124) *pescado — kvr̥ : nu-kar̥

125) sapo — špeq : nu- || šwukuk (sapoto gr.)

126) rana — sutuɬ' [feo / nombre]

127) iguana — ʔiwán(a) : nu-

128) lagartija — [d monte] skiɬ' : nu- ; špač' [d pared]

129) culebra — kumvɬ : nukumaɬ

130) tortuga — tor̥túg [lambriz d(estómago]

131) lagarto — lagár̥t

132) cangrejo — top

133) camarón — kamaron

134) caracol de agua } karakól[ʔ] — penič (caracol d mar)

135) caracol de monte }

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔuk' : nuw-

137) pulga } kvq : nukaq

138) nigua }

139) garrapata — sip

140) ≠ancudo — šanvn

141A) mosca (que da gusanos) — ʔus nɣ

141B) mosquito — ʔus ʔamoloʔ nɣ

142) mariposa — maripósa ; palamaš

143) gusano — ʔusána , xut

144) avispa — [d milpa] [d carne/comida] staʔl̥

145) abeja — kolména

146) hormiga — sanik

ruglaʔ ɬ'utuʔx — avispa gr.

wonon (bumblebee?) — saca 'corno aserrín ul madera

147) cucaracha
148) alacrán — sina?x + cazampulga

* * *

149) *diente — β-ey : ?ey-ax
150) muela — ·ka? n1
151) colmillo — ?ey-ax : β-ey
152) *oreja — škɪn : nu-
153) *ojo — naq' wvč : naq' nu-wvč
154) *cabello — s(u)mal βɪ?ax : rusumal nuβɪ?
155) *cabeza — xolon / xolomax : nuxolon
156) *nariz ! — ɬa? n1
157) * boca — čɪ? n1
158) cara — palvx n1
159) cachete — q'oɬ' n1
160) frente — k'ax wvč : nk'ax nʷwvč
161) barba — saqmačɪ? n1
162 <barbilla> ‖ chin, jaw — škatate? n1
163) *pescuezo — qu! ~ qulax : nuqu!
164) nuca — rɪx qu(lax) : rɪx nuqu!
165) *mano — nuq'a? : q'a? / q'ab'ax
166) *uña — ?ɪšk'vq n1
167) dedo — ruwɪ? q'ab'ax
168) codo — ɬ'ik n1
169) dedo pulgar — kite? {nu-q'a? / q'a?b'ax

170) palma de la mano — pa ruku?š q'abʼax
171) muñeca — rugul qʼabʼax
172) *pie — w-aqʊn : ʔaqʊn
173) *rodilla — (ru)xolon#čʼek
174) <muslo> — -aʔ nY
175) pierna — ʔaqʊn
176) *hueso — bʼaq : nubʼaqi
177) *barriga — pamax : nupan
178) *hígado - gente — sasɛʔ
179) * "chicha" de mujer — ¢'umax : ru¢'un / ru¢'umax
180) *corazón — ʔánima n1
181) ombligo — mušuʔš
182) cuerpo — čʼakul n1
183) hombro — ruwiʔ # teleʔ
184) nalga — čuwačʊq čiračʊq
185) *sangre — kikʼ : nukikel
186) hiel — (qʼošoßan, woyowal) kʼay n1
187) pulmón — plomoníya ← anger
188) tripas — školobʼ : nu- po¢poʔy + trapos viejos
189) *piel — ¢'umal : nu-

* * *

190) orina — čulux : nučul
orinar iv — čulun-
191) mierda, popó — ʔačʊq, kis
cagar iv — kisin- toro-

ru-ya?al 1jug

192) sudor ¢'oxpiɻ n1 13
sudar iv yinaxin yi¢'oxpin estoy sudando
193) leche r(u)y?al
194) moco ¢amax:nu-¢a? ¢'umax ¢'un tango moco — ?oxob' pa nu¢a? k'o ?oxob' čwe
* * *
195) ciego aj/n smawvč ruma rumak šb'un
196) llaga, grano č'ak' n1 smawvč
197) sordo aj tvk : taknvr : rutaknvɻ por su ceguera
198) viruela ruč'akil
199) ampolla q'anya? šb'un ya? nim 'se humedeció'
ampollarse iv
200) pus, materia pux rupuxal mon.
supurar, echar materia iv naxin ¢'tel pux
201) enfermo aj/n yawa? : yabiɻ : yawvx- {nipuxan
202) enano manikiyta "no crece"
203) remedio ?aq'on (n1)
curar tv -kunax, -aq'omax
204) <mudo> aj/n mem :-al: š-ok múdo
205) <tos>
<toser> iv toxob'vr- ni-wa? } wix
206) <comezón> rukaqatil nikaqvt }
207) duele aj q'ošo- (iv)
dolor abstr q'ošomal n1
doler caus/tv
* * *

ritzon 'pica' rukiy 'indección' //a prick of sthg

208) *palo čeʔ
209) espina kʼiš
210) rama ru-qʼaʔ
211) flor koɸiʔx n1 // (ru-) siʔx
212) tronco ! kutaʔ
213) *hoja šaq n1
214) *cáscara r-ix
215) *raíz r(u)-šeʔ , ru-kʼamal
216) *semilla semɨy (nu)ʔixaɸʼ semillad maíz du mazorca
217) fruta munil
218) ayote kʼun
219) yuca yúk(ə)
220) frijol kinvqʼ : nukinaqʼ
221) camote kamot
222) tomate col. škoyaʔ : nu-
223) chile ʔik : β-
224) cacao kakáwɜ
225) pataxte —
226) chico(zapote) čʼíko kač' chicle
227) piña čʼop
228) caña ʔaxix : w-
229) aguacate ʔox : w-
230) [plátano] saqʼul 'guineo' //
231) coyol —
232) anona pʊk : nupak
233) guayaba kvqʼ : nukaqʼ

234) zapote (colorado) sapot ; t(u)lul
235) naranja naranx
236) durazno t(u)rása
237) nopal nóšta
238) <jocote> q'enum
239) <nance> tapa?l
240) achiote k'ušu?
241) tabaco sik'

* * *

242) maíz ?išin : w-
243) mazorca xol : nuxal
244) jilote ?oč' : w-
245) olote piq' : rupiq'al ?ux
246) elote ?ux : w-
247) doblador xoq' : ruxoq'al xol
248) <pelo de maíz) smal xol ~ sami?y
249) milpa ?awun : w-

* * *

250) pajalizacate k'in || q'os
251) algodón ruč bo?x || bo?x
252) maguey [k'an - fibra, bolon k'an] saxkiy - maguey entero
253) pita, ixtle, fibra
254) mimbre ?ax (p hacer canastas)
255) palma, corozo pálma
256) copal pon : -ponix (tu) copalear
257) pino, ocote čux : nučax

ru-č'ut-al k'an
č'ut' espina d. maguey

258) amol, jabón de monte č'(u)pvq : nuč'upaq

* * *

259) ceiba séyba

260) <palo pito> ¢'(i)te?

* * *

261) atol q'or

262) nixtamal ¢'o?

263) tostada wo¢'o¢'

264) café kaɸe lex/ tort. fina

265) tortilla wvy : nuway

266) miel de abejas kab'

267) sal ?a¢'an : w-

268) grasa, manteca mantek

269) <poporopo> b'ose?l

270) *carne para comer ti?ix : {nutixul, nu-ti?

271) <pinol, harina> pinol || {kvx č intix maíz cernido

272) <tamal con carne> {nukax katamvl : nukatamal

273) <tamal de masa> sVb'ān

* * *

274) hacha ?ikvx : ß-

275) piedra de moler ka?

276) mano de "piedra" ru-q'o? ka?

277) tijeras tešériš

278) <bastón> č'ami?y

279) azadón ?asaron : w-

280) peine — xiča?
281) arco — ?
282) flecha — č'a?
283) cerbatana — pub'
284) mecapal — patun n1
285) cuchara d madera/jícara — pak'ač'
286) comal — šot
287) (honda de pita) — ?ikuq' n1
288) canoa — kanówə

* * *

289) escudilla — luq : nulaq
290) tol — (?aqe? : w-): mulu! (of Hua)
291) cacaxte — kakásta ; kok' 'jaula' (*Lehnwort)
292) jarro — šárə
293) olla — b'oxo?y
294) tinaja — kuku?
295) canasta — čakuč : nučakač
296) huacal — ?aqe?
297) jícara — ¢may : nu-
298) tecomate — ¢uy°
299) red — ?axkoya?l : w-

* * *

300) jabón — šabon
301) papel — wux
302) leña — si?

303) carbón ʔaqʼaʔl

304) cuerda, mecate, pita, lazo kʼan kʼoloʔ p carnear leña llevar carga

* * *

305) hamaca ẅamak : nu-, ru-, qa-

306) petate pop

307) cama čʼat

308) tenemaste ru-šan-il šot

* * *

309) horcón šatatʼ : ru-šatat-il xay

310) casa xay : w-ačo

311) pared šlobʼ

* * *

312) suyacal tut

313) chamarra (nu-)qʼuʔ ; kʼul
n1 n1

314) sombrero ! paxiʔax n1

315) caites šaxabʼ

316) collar, chachal ʔičnax : ß-

317) huipil potʼ

318) corte ʔuq : w-

319) pantalón, calzón ßeš(ax) : nu-ßeš

320) pañuelo sutʼ

321) maxtate šérka "rodillera"

322) tela, ropa ɬiyuq : nuɬiyaq

323) <tejido>, tela ken

* * *

324) máscara kʼox

kašlan wəy pan

325) tambor — tum

326) chinchín — č'ɪxč'ɪx

* * *

327) *mujer — ʔišoq :-ɪʔ

328) *hombre — ʔačɪn: ʔačɪʔaʔ

329) *gente — winʊq

330) niño, niña — ʔakʼwalˌ:-aʔ

331) joven, muchacho, patojo — ʔalaʔ : ʔalabom

332) muchacha, patoja — štʊn: štaniʔ

333) viejo aj — riʔx lʊx winʊq ; riʔx : rixiš- ruxišik

334) rico aj/n — beyon:-beyomal beyomʊr- paru-rexelik ruxiškil

335) pobre aj/n — naq ručaxɪn ~runaqčaxin (no tne noda)

336) *nombre — bʼaxˌ bʼiʔ : ru-bʼiʔ

337) ¡está bien! — ʔuɸ

* * *

338) papá — -tataʔ : ntataʔ : tataʔax

339) mamá — -teʔ : teʔex

340) abuelo — -tatano!

341) abuela — -nanóya

342) tío — tíyo

343) tía — tíya

344) hermano mayor de hombre } — -rumal : manašelˌ

345) hermana mayor de mujer }

346) hermano de mujer — -šbʼalˌ : šbʼališelˌ

347) hermana de hombre — -anaʔ

348) hermano menor de hombre } -čaq' : čaq'naše! 20
349) hermana menor de mujer }
350) hijo de hombre -k'axo! : k'axloše!
351) hija de hombre -mi?a!
352) hijo de mujer -ak'animaq } -a!
353) hija de mujer -išoq'a! }
354) <último hijo> k'isbu! ?ak'wa! ~ č'ip'
355) marido ?ačixlon: -ačxi!
356) esposa ?išxaylon: -išxayi!
357) suegro de hombre -xinan
358) suegra de hombre -xite?
359) suegro de mujer -alinan
360) suegra de mujer -alite?
361) cuñado de hombre -b'aluk
362) cuñada de hombre -išnan
363) cuñado de mujer -ečan
364) cuñada de mujer -išnan
365) yerno xi?(uɬ) n3
366) nuera w-ali?: ?alibuɬ : ?alb'aɬ-i? pl.
367) viudo }
368) viuda } ! malka? : -malkan!

* * *

369) patrón, dueño raxaw
370) enemigo ?iɬe!

* * *

371) curandero kunanel : ʔe kunanel ʔil
372) zajorín ʔax q'ix :-aʔ
373) brujo ʔax ʔiȼ :-aʔ
374) diablo ʔiȼel , k'aštoqʼ
375) Dios tataʔ
376) iglesia račo tyoš
377) <puente> ! q'aʔ
378) pueblo tinamit
379) mercado k'ayb'v! nɪ
380) <dinero> pʷvq : nupwaq
381) *camino b'ey

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -purix
383) *decir tv -b'ix
384) *dar tv -yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv -qupix -čoy c machete
386) lavar (ropa) tv -č'vx c sierra
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ot
388) jalar tv -xik'
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ey
390) agujerar tv -ȼop -
391) chupar (dedo, dulce) tv -Ȼ'ub'
392) soplar tv -xᵘpux
393) empuñar tv -Ȼ'vm , -moq'ex

puño ← x-moq' , kaʔi² moq' (nc)

394) <cargar> (en espalda) tv -eqax

<carga> ! Peqa?

395) <preguntar> tv -k'utux

396) <regañar> tv -č'olix

397) <llamar> tv -oyox ; -s(h)k'ix

398) <alcanzar, conseguir (encontrar)> tv -il

399) <comer (carne)> tv -tix

* * *

400) *oír tv -k'ašax

401) *ver tv -ƛ'et ; -ƛu?

402) *saber tv w-ataman ; -tamax aprender-

403) <creer> tv -nimax

404) <olvidar> tv -mestax

405) <recordar> tv -k'ušl?ax

406) <sueño> // dream n (waran n1 ?)

<soñar (de)> iv/tv Pačik'-: -ačk'ax

407) <seña> n reta!

* * *

408) *comer iv/tv wa?- : -tix

comida wa?in "meal" // kil̥ wuy : rukil̥ nuway̥

409) trabajar iv/tv samux- : -samaxix

trabajo samax

410) cantar iv/tv b'išan- : -b'išax

canción b'iš

411) reírse(de) iv/tv ¢ʔen- : ¢ʔen č -ix -¢elex
risa ¢ʔen

* * *

412) bañar(se) iv/cv čʼaxoʔ- , ʔatin- : -čʼux -atanisax
baño, bañadero ʔatinen 'baño'

413) tener miedo iv -šubix -iʔ
asustar, espantar cv -šubix
miedo šbix riʔ // šbine! espanto

414) despertar(se) iv/cv { šʷ¢oropix ruč // -kasox čwe
415) *dormir iv wor- { kastox- despertáme

adormecer cv -wartisax
sueño // sleepiness waran

416) *morir iv #kun-
muerto kaminuq
*matar cv -kamsax
muerte ru-kamik

417) *arder iv kʼat-
quemar cv -porox

418) hincharse iv spox-
hinchazón spoxnuq ppl.

419) podrido aj qʼeynuq
pudrirse iv qʼeq-

420) maduro aj čuqʼ
madurarse iv čaqʼax-

421) *lleno aj noxnuq
llenarse iv nox-
llenar caus -noxsax

* * *

422) *nadar iv mušin-
423) *volar iv ropin-
424) *caminar b'iyin-
425) *venir (≠llegar) iv pe
426) <irse> iv b'e
427) <subir> iv xote?-
<subirlo> caus -xotob'a?
428) <moverse> iv slon-
<mover> caus -slox
429) <levantarse> iv katux-
<levantar> caus -ɕeqex
430) <volver, regresar> iv ɕolin- pe
<devolverlo> caus -ɕolix

* * *

431) *rojo, colorado aj kʉq:-kaqal: kaqʉr-
432) *verde aj rʉš:-rašal: rašʉr-
433) *amarillo aj q'ʉn:-q'anal: q'anʉr-
<flor amarilla> q'ʉn-a koɕ'i?x
434) *negro aj šaq: -il: -ir
435) *blanco aj sʉq: saqil: saqir
<chamarra blanca> sʉq k'ul

* * *

436) dulce aj ki?: rukiʔil: kiʔir-
437) ácedo aj čʉn: -č'amil: č'amir-

q'eq ~ moʔs Ladino

438) <amargo> aj kʉy : -kʼayɨl : kʼayɨr-

439) *frío aj tewᵒ : -ul : -ur-
<agua fría> tewᵒ yaʔ

440) *caliente aj meqʼen : -al : meqʼeʔ : -meqʼ
441) tibio aj kʼatʉn : -katanal
<agua tibia> yaʔ meqʼen meqʼen ʔok

442) <apesta> aj čuwᵒ : -ɨl : -ɨr-

443) <cosquillas> (?) -sananex (tv) sanʉn
***

444) *grande aj nim: runimal : šnimʉr
<grandes>
<casa grande> nim-aʔ xay

445) *chico -objects aj kozol ʔok
<chicos> kokox ʔok

446) *largo aj nim raqʉn

447) gordo aj tiʔox : -ɨr-

448) flaco aj bʼaq : -ɨr- čʼuʔxčʼuʔx liqʼliqʼ

449) liso aj liqʼ / čʼučʼuʔx : čʼuxuxɨr-:

450) suave aj bʼuyul : bʼuyuyir- lubᵇ (limp)

451) duro aj kow : -ɨr- : -il (penu)

452) *bueno (=sirve) aj ʔuɬ : ʔuɬilʉx : r-uɬ-il

453) malo aj ʔɨɬel

454) ancho aj nim r-uč

455) angosto, estrecho aj kozol ʔok r-uč

tinitik w/a lump (swelling

456) liviano aj mito?ok, b'o?x?ok

457) pesado aj ?a!:-ala!:— | ¢ox¢ik muy seco

458) hermoso, bonito aj xab'el (?ok)

459) feo aj ¢e!

460) *redondo (=esférico) aj b'olob'ik, k'olok'ik

461) grueso aj pin:-pim-il:-ir-

462) delgado aj miš?ok, šaš:-il:-ir-

* * *

463) sentado -gente P ¢yu! | č'okol montado n caballo

sentarse iv ¢'ye?-

sentar tv -¢'iyb'a? !

464) parado -gente P pa?v!

pararse iv pa?e?-

parar tv -pa?b'a?

465) acostado (≠dormido) -gente P ko¢'o! | punu! tirado, acostado

acostarse iv ko¢'e?-

acostar tv -ko¢'ob'a?

466) <abierto> P xaqv!

<abrirse> iv xaqe?-

<abrir> tv -xvq

* * *

467) mojado aj č'eqel: č'eqe?: -č'eqeb'a?

468) seco aj čaqi?x: čaqix-: -čaqarisax

469) vivo, con vida aj/P k'aslen 'vida': k'o ru-k'asle? k'ase?- (iv)

* **

470) hay k'o

no hay manaq

[šeq'el:-e?:-eb'a? P machucado]

get forms for all six persons

471) con migo, etc. w-ɨʔin, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čwe, čawe, čin, čqičin, čiwe, čke,
in context of dar, decir čwɨčin, čawɨčin, če, čqe čiwɨčin čkɨčin

≠ 473) por mí, etc. w-uma; aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičin, aw-, r-, čq-, čiw-, čke

475) solito yo, etc nu-yon(ʔok)yin qa- etc
d- ʔi-
ru- ki-

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] yin ʔko č wačo rox ʔko
rat riš ʔko
neg: ma yin ta ʔko kinxay — ʔko e-ʔko
ma yin ʔokin ta

478) soy gente, etc yin-winuq, rat-, ø, rox-, riš-, ʔe-
neg: ma yin ta winuq

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

yibe yin
kabin kišbin xoʔ
483) optative-imperative of 'go' tibe kebe 28
neg: ma ngabe manbe manyišbe
maʔyebe
484) optative-imperative of 'come'
neg: mangape kaʔimpe kišʔimpe manyišpe
maʔnpe tipe kepe manyepe
485) present tense of iv beginning with C
a yi-waʔ
b nga-waʔ ga- ~ ya- ~ nga-
c ni-
d nuqu-
e yiš-
f ye-
486) "future" tense of iv beginning with C
a
b
c
d
e
f
487) past tense of iv beginning with C
a ši- naq ...
b ša-
c š-
d šoq-
e šiš-
f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	ki-wa?	na
b	ka-wa?	manga-
c	ti-wa?	mani ni-
d	qu-wà?	manqu-
e	kiš-wa?	manyiš-
f	ke-wa?	ke man ye-

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-ok	yin-ušlan	na yinatin ta
b	ŋat-	ŋat-	a manag yinatin
c	nt-	n-	
d	nqux-	nqux-	
e	ŋiš-	ŋiš-	
f	ye?-	nge?-	

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a	šin-ok	šin-ušlan
b	šat-	šat-
c	š-	š-
d	šoqx-	šoqx-
e	šiš-	šiš-
f	še?-	še?-

492) optative-imperative of tv beginning with V

a kin-ok pe
b kat-
c t-
d qux- q-ušlan ~ qux-ušlan
e kiš-
f ke?-

493) present tense of tv beginning with C

a n-čoy ma n-čoy ta
b ŋa-
c nu- ma nučoy ta rixal
d nqa-
e ni-
f nəwki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a šin- naq...
b ša-
c š-
d šqa-
e ši-
f škin-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a ƛin-čay-oʔ na
b ta-čay-oʔ manačay
c tu-čay-oʔ manučay rixaʔ
d qa-čay-oʔ
e ti-čay-oʔ maničay
f ki-čay-oʔ manikičay

497) present tense of tv beginning with V

a niw-
b naw-
c nr-
d nq-
e niw-
f nk-

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-i/
b šaw-
c šr-
d šq-
e šiw-
f šk-

500) optative-imperative of tv beginning with V

a	—	
b	ʼtaw-	ma naweqax
c	tr-eqax	ma nr-
d	q(aw)-	
e	tiw-	ma niw-
f	$t^{i}k(iw)$-	ma nikiw-

501)	* tv with initial C	tv with initial V
he — ed me	š -i-r-	
thee	š -a-r-	
him	š-u-	
us	š-oq-ru-	
you	š-iš-ru-	
them	š-e-ru-	
502)		
I — ed —		
thee	š-at-in-	
him	š-in-	
—		
you	š-iš-in-	
them	š-eʔn-	
503)		
thou — edst me	š-in-a-	
—		
him	š-a-	
us	š-ox-a-	
—		
them	š-eʔ-a-	

504)

we — ed —

thee	š-at-qa-
him	š-qa-
—	
you	š-čš-qa-
them	š-e-qa-

* * *

505 - 508 "went to"

505)

he — me

thee

him

us

you

them

506)

I — —

thee

him

—

you

them

507)

thou — me

—

him

us

—

them

new words on main list

93 A) comadreja kuš

157 B) * lengua ʔaq' n1

157 C) saliva k'ašʊx n1

185 B) vena, nervio ʔiɓoč' : (-)ɓoč'ił

204 B) loco moš : -ɪr : -ił

216 B) pepita ru-naq'

218 B) chilacayote q'oq'

223 B) bledo ɬes !

258 B) chichicaste ley nz

295 B) morral, matate yaʔł

354 B) nieto -ɪy

368 B) pariente, familiar paryénta -ač'alal [antig.]

371 B) curar tv -kunax

376 B) pecado A mak n1

B šaxan

382 B) * beber tv. -qum tv

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) nɪɓʊn, naɓʊn, nuɓʊn, niqaɓʊn nɪɓʊn
šɪnɓʊn : šaɓʊn : šɓʊn : šqaɓʊn : šɪɓʊn : škɪɓʊn // nɪkɪɓʊn
tɪmɓʊn yɪn : tabanaʔ : tubanaʔ : qabanaʔ : tɪbanaʔ : tɪkɪbanaʔ

386 B) barrer tv. -mes

398 B) buscar tv -kanox

noxo?, naxo?, nraxo? niqaxo?, niwaxo?; nikaxo?

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv. č'oqo- (iv)
roqo-
hervirlo caus -roqoba? caus

462 B) nuevo aj kaka?

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv be : benvq

516 salir (tppl) iv el : elenvq

?e

517 sacar tv -elesax

518 llevar (p allá) tv + dir. -ḱwax ʔe

519 venir (tppl) iv pe : petenvq pe

520 llegar aquí (tppl) iv oqa : oqaxnvq

521 traer (p acá) tv + dir -kum pĕ

522 llegar allá ʔapon : ʔaponinvq ʔapu

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -ḱwax ʔapu

524 entrar (tppl) iv ʔok : kunvq

525 meter adentro tv. -kusax ʔapu

526 llevar p adentro tv. + dir. (-ḱwax ʔok

527 bajarse (tppl) iv -qa : qaxnvq qa llevar)

528 bajar tv -qasax

529 llevar p abajo tv + dir. pa šulān

530 subir (tppl) iv. xoteʔ-

531 subir tv. xotol

532 llevar p arriba tv + dir. pa xotŏl

533 quedarse (tppl) iv kanax- : kanaxnvq kan

534 dejar tv. + dir. yaʔ kan

535 está en frente [čuwăč] čuč : činuwvč

536 está atrás [črīx] črix čwix

537 está adentro [čupām] čpan činupan

538 está cerca [čunaqaxāl] čnaqax činunaqax

539 está encima (flat surface) [č u w ī] pari? panʷuʷi?

540 está abajo [č uše?] čʷuše? činuše?

541 está a la orilla [č učī?] } čučiʔ činučiʔ

542 está al lado [čušɨkin] }

543 está en medio [čukoxōl] čkoxol čqakoxol AMONG

544 está entre medio [č unik'axal] pank'ax BETWEEN
ko pa qak'anaxal

545 de quién es? (ʔa)čox čin rel

546 para quién es? (ʔa)čox čin rel

547 de quién lo conseguistes? (ʔa)čox kin šawil

548 a quién lo distes? (ʔa)čox čin šaya?

549 con quién lo hicistes? (ʔa)čox k'in šabun

550 con qué lo hicistes? }

551 cual querés? ʔačke, naxoʔ (čke)

552 cualquier(a) ʔačke na

553 hasta pasado mañana k'a kabix yan čik

554 está en el cajón. ko pa káša

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\tilde{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)$ täx
active in $-(\tilde{\tilde{o}})n$
active perfect in $-(V_1)$ yōn

gracias maltyoš

macho de animales žačix koy

estoy -ndo(lo), etc

naxin ~

yi naxin	yɨc'ban
gataxin	gac'ban
naxin	c'"ban
gutaxin	nguc'ban
yištaxin	yiš c'ban
yetaxin	yec'ban

*41)

2-1	y	*in-a(w)		
3-1		*i-r(u)		
5-1		*in-i(w)		
6-1		*in-k(i)		
1-2	g	*at-in(w)		
3-2		*a-r(u)		
4-2		*at-q(a)		
6-2		*at-k(i)		
2-4	š-	*ox-a(w)		g̃-ox-a-
3-4		*ox-r(u)	š-oq-ru-	nqur-
5-4	š-	*ox-i(w)		g̃-ox-i-
6-4	š-	*ox-k(i)		g̃-ox-ki-
1-5	y	*iš-in(w)		
3-5		*iš-r(u)		
4-5		*iš-q(a)		
6-5		*iš-k(i)		
1-6	y	*e?-n(w)		
2-6		*e?-a(w)	~ a?a-	
3-6		*e?-r(u)	eru-	
4-6		*e?-q(a)	eqa-	
5-6		*e?-i(w)		
6-6		*e?-k(i)	eki-	

infixed movement verbs

1-2	at-bʼe-n(w)	at-in-bʼe-(n)	at-ol-n(w)	at-o-n-
1-3	bʼe-n(w)	in-bʼe-	ol-n(w)	
1-5	ɨš-bʼe-n(w)	ɨš-in-bʼe-(n)	ɨš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-bʼe-n(w)	eʔn-bʼe-(n)	ebʼ-ol-n(w)	
2-1	in-bʼe-a(w)	in-a-bʼe-	in-ol-a(w)	in-a-pe-....
2-3	bʼe-a(w)	a-bʼe-	ol-a(w)	in(a)(o)ʔalo-
2-4	ox-bʼe-a(w)	š-ox-a-bʼe-	ox-ol-a(w)	-inaloʔa-
2-6	eʔ-bʼe-a(w)		ebʼ-ol-a(w)	oxalo-
				abʼelo-
3-1	in-bʼe-r(u)	i-r-bʼe-r-	in-ol-r(u)	ilor-
3-2	at-bʼe-r(u)	a-r-bʼe-ru-	at-ol-r(u)	a(r)tor-
3-3	bʼe-r(u)		ol-r(u)	or-
3-4	ox-bʼe-r(u)	oq(ŭ)-bʼe-r-	ox-ol-r(u)	
3-5	ɨš-bʼe-r(u)	ɨš-bʼe-r	ɨš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-bʼe-r(u)		ebʼ-ol-r(u)	
4-2	at-bʼe-q(a)	at-qʼa-bʼe-	at-ol-q(a)	
4-3	bʼe-q(a)	qa-bʼe-	ol-q(a)	
4-5	ɨš-bʼe-q(a)	ɨš-qa-bʼe-	ɨš-ol-q(a)	
4-6	eʔ-bʼe-q(a)	e-qa-bʼe-	ebʼ-ol-q(a)	
5-1	in-bʼe-i(w)	in-i-bʼe-	in-ol-q(a) i(w)	š-in-i-pe-
5-2	bʼe-i(w)		ol-i(w)	
5-4	ox-bʼe-i(w)		ox-ol-i(w)	
5-6	eʔ-bʼe-i(w)		ebʼ-ol-i(w)	

6-1	in-b'e-k(i)	in-ki-b'e-	in-ol-k(i)	
6-2	at-b'e-k(i)		at-ol-k(i)	
6-3	b'e-k(i)		ol-k(i)	
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ki-b'e-	ox-ol-k(i)	oq-ki-pe-
6-5	iš-b'e-k(i)		iš-ol-k(i)	
6-6	e?-b'e-k(i)		eb'-ol-k(i)	

IV's	-C (work)				
1	in-b'e-		in-ol-	in-pe-	/ in-ot-
2	at-b'e-	a-be-	at-ol-	a-pe-	/ at-o-
3	b'e-		ol-		o-
4	ox-b'e-	oq-be-	ox-ol-	oq-pe-	oqx-o-
5	iš-b'e-		iš-ol-		iš-o-
6	e?-b'e-		eb'-ol-	e-pe-	?
	-V polys. (bathe)				
1	in-b'e(-in)-	i-b'e-?/n-	in-ol-	in-o?-	
2	at-b'e(-at)-	a-b'e-t/?	at-ol-	at-o?-	
3	b'e-	š-be-?-/ š-b'e-t-	ol-	o?-	
4	ox-b'e-	š-oq-be?-	ox-ol-	ox-o?-	
5	iš-b'e-	š-iš-b'e?-	iš-ol-	iš-o?-	
6	e?-b'e-	š-e-be?-	eb'-ol-	e?-o?-	
	-V monos. (enter)				
1	in-b'e-	i-b'e-?/n	in-ol-	in-o?-	
2	at-b'e-	a-b'e-t-	at-ol-	at-o?-	
3	b'e-	b'e-?-	ol-	š-o?-	
4	ox-b'e-	oq-be-?-	ox-ol-	š-oq-?o-ok	pe
5	iš-b'e-	iš-be-?-	iš-ol-	š-iš-o?-ok	
6	e?-b'e-	e-be-?-	eb'-ol-	š-e?-o?-ok	

šinok ~ šitok

-ataman lo sé

²eleg'on ladrón

-ačbi/ compañero

polys verbs with initial V's

*-etaʔmāx	saber, conocer, aprender	-tamax	atamatʊx		
*-akʼašāx	oir, escuchar	-kʼašax	akašʊ-š/tʊx		
*-axilāx	contar	-axlax	axlʊš/tʊx	iu's	
*-atinisāx	bañar	-atanisax	*ʔitʼʊ̆r- atanisʊs	pasar	ko-
*-elesāx, -esāx	sacar	-elesax	*ʔalʊ̆š- elesʊs/tʊx	nacerse	alʊš-
*-ačikʼāx	señar	-ačkʼax	*ʔanimăx- ačkʊs/tʊx	kuirse	animʊx-
*-elegʼāx	robar	-elegʼax	*ʔoyowăr- elegʼʊs/tʊx	enojarse	oyowʊr-
*-ačbiʔlāx	acompañar	-ačbilax	*ʔušlān- (u) ačbilʊs/tʊx	descansarse	ušlān-
*-ičināx	apropiar	—	*ʔoxobăr-	toser	toxobʊr-
*-agʼomāx	curar	-agʼomax	ogʼomʊš/tʊx		
*-iɬelāx	odiar	-iɬelax	eɬelʊš/tʊx		
*-eɬʼabāx	jugar	—			
*-ogotāx	cortejar	-ogotax	ogotʊš/tʊx		
*-oyobēx	esperar	-oyobex	oyobeš/tʊx		
*-agšaʔnēx	recomendar	-gušanex	ugušaneš		
*-ukʼaʔāx	llevar	-kʼwax	ukʼʊš/tʊx		
*-ikʼowisāx	pasar	-kʼusax	ikʼalsʊš/tʊx		
*-axoʔ	querer	-xoʔ			
*-elqāx	cargar	-eqax	eqʊš/tʊx		
*-ewāx	esconder	-ewax	ewʊš/tʊx		
*-etāx	medir	-etax	etʊš/tʊx		
*-ilīx	engendar mantener	-ilix	iliš	get	imp v passive past absolutive
*-oyōx	llamar	-oyox	oyoš/tʊx		

oyowatʊx- (u) pnrse bien grave

CVC impr : past : V̄ : ŏš : Vtăx : ŏ : õn : Vyōn

-k'ŭš
-čŏy
-č'ăx
-k'ŏt
-čŭq
-xĭk'
-č'ăy -č'ey
-čŏq'/čŭq'
-mĕs/măs
-tĭx
-ȼ'ĕt/ȼ'ăt
-qăr
-čăp čop#, -čap-
-ȼ'ŭp
-ȼ'u?
-ya?
-ȼu?
-ĭl

-ȼop
-ȼ'ub'
-ȼ'ăm

(o) y?o yo?on
ȼu?u ȼu?un

ȼ'amo ȼ'amon

impv / past	: ŏš	: Vtăx	: ŏn	: Vyŏn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx	↘	↘	↘	ku't'uyun
-č'olīx				
-wayūx		↘	↘	↘
-nimāx	nimvš			
-mestāx				
-na?tāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-ši?īx -ī?				
-ɸe?ēx	=	ɸe?etvx	ɸe?en	ɸe?eyon
-b'īx				
-xotoba?	xotobvš	xotob'atvx	šoq xotob'an	xotob'ayon
-č'okoba?				
-ɸ'uyuba?				
-punuba?				
-šeq'eba?				
-č'aqaba?				
-pa?aba?				

purix

qupix

xupux

nti + in(w)
nti + a(w)
nti + ru
nti + r
nti + q(a)
nti + c(w)
nti + k(i)

nk(a) + in
nk(a) + at
nti _C
nti _V polys
nti _V monos
nk(a) + ox
nk(a) + iš
nk(a) + e?

š + r
š + ru
š + ox

got numeral + nc

r-axis
w-axis
} precedes pago

n_C nw_V
na(w)-
nu-
nr-
nq(a)-
ni(w)-
nik(i)-

y-i(n)-
(n)g-a(t)
ni-
n-
nt-
g-ox- nuqu(x)-
ng/y-iš-
(n)y-e(?)-

šr-
š(w)-

š-oq- , š-ox-

xuwr?
kaʔi wr?
ʔošʔ wr?